

**NYITRAI KONSTANTIN FILOZÓFUS EGYETEM
KÖZÉP-EURÓPAI TANULMÁNYOK KARA**



Kétnyelvűség – oktatás – nyelvmenedzselés

Írások, tanulmányok

Vančo Ildikó

születésnapjára

Szerkesztők:

Csernicskó István és Kozmács István

Nyitra

2021

© Közép-európai Tanulmányok Kara, Nyitrai Konstantin Filozófus Egyetem,
2021

Lektorálta: Heltai János Imre és Sándor Klára

Megjelent a VEGA 1/0316/21-es számú projektjének támogatásával.

© A szerzők, 2021

ISBN 978-80-558-1737-8
EAN 9788055817378

Tartalom

ELŐSZÓ HELYETT, SZERETETTEL	5
TABULA GRATULATORIA.....	7
LÁSZLÓ ANGYAL	
Linguistic Gleaning among the Hungarian-Slovak Place-names of the Lučenec District	11
BAUKO JÁNOS	
Anyanyelvi keresztnévmenedzselés Szlovákiában	23
BENYOVSZKY KRISZTIÁN	
Kódváltások – nyelvek, irodalmak és tudományágak között	41
BEREGSZÁSZI ANIKÓ – CSERNICKÓ ISTVÁN	
Szövegértési kompetencia-mérés a magyar nyelven tanuló kárpátaljai magyar egyetemisták és főiskolások körében.....	53
BORBÉLY ANNA	
Nemzetiségi utcanevek Magyarország nyelvi tájképében.....	67
SUSAN GAL	
Translations and ideologies: Who is Micimackó?.....	85
GERGELY VIKTÓRIA	
A szlovákiai magyar általános iskolás tanulók olvasási szokásai	103
MÁTÉ HUBER	
Plurizentrik in DaF-Lehrwerken: Zwei Lehrwerkreihen im Vergleich	113
JÁNK ISTVÁN	
A magyar anyanyelv-pedagógia adóssága, aktuális problémái és a csőlátású magyarországi magyarok	129
KARMACSI ZOLTÁN	
A kárpátaljai etnikai vegyes házasságok nyelvi szocializációjának jellemzői	139
KIS JENŐ	
A közvélekedés, a közoktatás és a nyelvjárások	157
KIS TAMÁS	
Kincs, ami nincs. A jászkunsági tolvajnyelvi szójegyzékek nyomában.....	165
KOLLÁTH ANNA	
Az iskola nyelve(i) – a Termini szótár oktatás és nevelés fogalomkörű kölcsönszavainak élete a Muravidéken.....	175
KONDRATYEVA N. V. – JEFREMOV D. A.	
A finnugor tanulmányok fejlődése Oroszországban	183

КОНДРАТЬЕВА Н. В. – СОКОЛОВА О. Л. Особенности функционирования удмуртско-русского двуязычия (имена числительные в аспекте переключения кодов).....	187
KONTRA MIKLÓS Mi értelme van?.....	193
KOZMÁCS ISTVÁN A bárindza kérendzelo pentás egy roplemája.....	197
LANSTYÁK ISTVÁN A nyelvtani kontaktushatás visszazsorítása érdekében használt nyelvi ideológiák.....	203
N. TÓTH ANIKÓ – PETRES CSIZMADIA GABRIELLA A szövegértés fejlesztését szolgáló Legere Irodalmi Verseny	217
NÁDOR ORSOLYA Alkalmazott nyelvészet Magyarországon és Szlovákiában – gondolatok a hasznos nyelvészet jelenlétéről, szerepéről	247
NÉMETH MIKLÓS Nyelvi ideológiák és beszélői identitás egy tájszó teszthez fűzött metanyelvi megjegyzésekben	269
OSZKÓ BEATRIX – SALÁNKI ZSUZSA Párhuzamos jelenségek, nyelvi erőforrások	283
PRESINSZKY KÁROLY Kétnyelvűségi jelenségek a Szlovákiai magyar nyelvjárási hangoskönyvek szövegeiben.....	295
SÁNDOR ANNA Kontaktusjelenségek a Nyitra-vidéki magyar nyelvjárásokban	309
SINKOVICS BALÁZS A standard és az ő-ző változat használatával szembeni attitűdök Szegeden	319
TOLCSVAI NAGY GÁBOR A szövegértés műveleti tényezőiről.....	327

Кондратьева Н. В., Соколова О. Л.

Особенности функционирования удмуртско-русского двуязычия (имена числительные в аспекте переключения кодов)¹

Удмуртская Республика является одним из полиэтничных субъектов Российской Федерации, где проживает более 130 представителей различных этносов. Практически все носители удмуртского языка сегодня являются би- или полилингвами. В этой связи исследование языковых контактов и связанных с ними явлений (двуязычие, диглоссия, интерференция) в настоящее время приобретает особую актуальность.

Одним из лингвистических явлений, присущих билингвальному типу коммуникации, является переключение кодов, которое определяется как переход говорящего в процессе речевого общения с одного языка (диалекта, стиля) на другой в зависимости от условий коммуникации [Беликов, Крысин 2001: 55]. По замечанию И. Г. Морозовой, переход при этом может быть подсознательным, т. е. не имеющим особой цели и являющимся только следствием билингвизма говорящего, который в определенный момент часто неосознанно использует тот или иной язык. В этом случае говорящий просто прибегает к тому языку, который первым активизируется, и произносит слово, которое приходит ему на память, «вертится на языке», что, в свою очередь, может быть связано с частотой употребления данной лексической единицы в социолекте индивида. Другими словами, билингв способен бессознательно переключать коды с языка А на язык Б, если определенная лексическая единица более употребительна в языке Б, даже при условии, что он знает соответствующий эквивалент в языке А. [Морозова 2011: 42].

Основной целью данной статьи является анализ тематических групп включений-числительных в устной разговорной речи на удмуртском языке с точки зрения смешения кодов. Источниковой базой послужили материалы, собранные авторами статьи в 2016–2020 гг. в дд. Большой Жужгес, Малый Жужгес, Косоово Увинского района Удмуртской Республики. Информантами стали жители указанных деревень в возрасте от 40 лет и старше. Методами сбора фактического материала являются интервьюирование, включенное и невключенное наблюдение. Исследование наиболее часто используемых тематических групп элементов

¹ The work was supported by RFBR grant № 21-512-23007 RJAИK_a

другого языка является важным с точки зрения выявления активных процессов, происходящих в лексике современного удмуртского языка: картографирование лингвистических материалов позволяет выявить основные тенденции развития современной лексической системы удмуртского языка.

В зависимости от локализации иноязычных вкраплений в грамматической структуре предложения/текста выделяются 2 типа кодового переключения: межфразовое (или внешнее) и внутрифразовое (внутреннее) [Вайнрайх 1972: 28; Исаева 2008: 65; 2010: 15; Гаврилова 2014: 16–17]. Межфразовое кодовое переключение представлено в рамках сложного предложения, где происходит попеременное использование предложений, например, удмуртского и русского языков. В нашем исследовании мы делаем акцент на внутрифразовый тип кодового переключения, в котором переход на другой код осуществляется в структуре одного простого предложения. Этот тип исследователи называют еще термином «смешением кодов».

Анализ собранного в результате полевых исследований материалов позволяет сделать вывод, что на современном этапе развития удмуртского языка в разговорной речи очень часто используются имена числительные русского языка, заменяющие числительные-эквиваленты удмуртского языка. Эти числительные могут включаться как в неадаптированном, так и адаптированном (освоенном) виде, которые будут рассмотрены далее. Включаемые имена числительные устных высказываний представляют собой различные тематические группы. Рассмотрим эти группы, исходя из имеющегося источникового материала.

1. Русские включенные количественные числительные используются для обозначения времени. Примеры:

(1) *ĉуказ'э мыным, навэ-рно, вас' султоно луоз, бэз двацэт'и п''ат'.*
ыжйосты пастукас'ко мон кык нунал. БЖуж.

‘Завтра мне, наверно, придется рано встать, **без двадцати пять**.
Овец я буду пасти два дня’.

Как показали примеры, при указании временных координат чаще всего имена-числительные представлены в неадаптированном виде.

2. В билингвальной речи широко встречаются русские порядковые числительные для обозначения даты (например, указание года, дня рождения, праздников). Примеры:

(2) *мынам д'ад'э д'эвэт'со-това го-да рожд'э-ния. Кос.*

‘Мой отец [тысяча] **девятсотого** года рождения’;

(3) *со-рок пэ-рвом году д'ад'э войнээ кошкиз. БЖуж.*

‘**В** [тысяча девятьсот] **сорок первом** году мой отец на войну ушел’.

Подобное употребление характерно для речи не только молодого, но и старшего поколения. Как и в предыдущем случае, в данной группе словоупотреблений представлены неадаптированные иноязычные числительные.

3. Русские включенные количественные числительные используются также для выражения денежных единиц, стоимости и веса предмета. Примеры:

(4) *аз'ло нанэд вэд' фс'эво пэтна-ццэт' копэ-йэк сьлэ вал. Кос.*

‘Раньше ведь хлеб всего пятнадцать копеек стоил’;

(5) *двэ-ст'и граммэн но мыным тырмоз канфэт. БЖуж.*

‘И двести грамм конфет мне будет достаточно’.

Как свидетельствует собранный материал, в данной группе также представлены неадаптированные русские числительные-включения.

4. Русские включения-числительные нередко используются для обозначения возраста. Примеры:

(6) *мыным тан'и с'эмс'ат тырмиз ин, кинлы мон кулэ на, марлы мон йарас'на. МЖуж.*

‘Мне вот **семьдесят** [лет] исполнилось уже, кому я нужна еще, на что я гожусь еще’;

(7) *в и т' алэн в о в айэз пинал на, пэйс'атлэс' солы трос уз лу на. БЖуж.*

‘Сын Вити Вова молодой еще, больше **пятидесяти** лет ему не будет еще’.

Указанные примеры позволяют утверждать, что в этом случае чаще всего происходит фонетическая адаптация слова, для которой характерно выпадение непроносимых согласных. Более того, заимствованные имена числительные могут присоединять падежные маркеры.

5. В устной речи носителей удмуртского языка активно употребляются заимствованные порядковые числительные для обозначения номеров домов, страниц и глав в книгах и др., например:

(8) *нылы кыд'окын уг улы, двэна-ццэтой домын гынэ, артэ татын. БЖуж.*

‘Дочь моя недалеко живет, в **двенадцатом** доме, рядом здесь’;

(9) *дэв'атой стран'ицазэ у-с'ты ай, задан'изэ у-чкы. Кос.*

‘**Девятую** страницу открой-ка, задание посмотри’.

Как показывают примеры, одиночные порядковые числительные, адаптируясь, утрачивают родовые, числовые и падежные различия русского языка, и в удмуртскоязычном окружении присоединяют показатели *-ой, -ей*.

6. Имена-числительные могут также использоваться для обозначения температуры, например:

(10) *пыды воспал'ичкиз кэ, **три-цэт' д'эвт'оз'** т'эмпэратурайэ лютскылиз, йа-ва. Кос.*

‘Когда нога моя воспалилась, **до тридцати девяти** температура у меня поднялась, вот’;

(11) *кытыс' кэ кылэмэ ван', шундылэн, нэ, т'эмпэрату-райэз **д'эс'эм' тыс'ачэ** вуэ. Кос.*

‘Где-то я слышала, на Солнце, мол, температура **до десяти тысяч** доходит’.

Эти иноязычные числительные адаптируются в удмуртской речи, принимая падежные показатели удмуртского языка.

7. Следует уделить отдельное внимание субстантивированным именам числительным со значением вражения номеров-маршрутов общественного транспорта. Примеры:

(12) *«одн'о-ркайэн» мыни вакзалыс'эн цэ-нтырэ. БЖуж.*

‘На «однёрке» поехала от вокзала в центр’;

(13) *кыд'окэ ик «**тро-йка**» дугдэ «с'эннойлы». БЖуж.*

‘Далековато [трамвай] «**тройка**» оставливается от Сенной площади’.

Чаще всего этого адаптированные имена числительные, выступающие в качестве существительного и принимающие падежные, числовые показатели матричного удмуртского языка. В случае, если номера маршрутов являются двузначными, удмурты, как и местное русское население, используют в речи порядковые числительные. Примеры:

(14) *«**двена-цатой**» кэмалас' ой вал ин, мар кэ луиз-а, ма-р-а. БЖуж.*

‘**Двенадцатого** [маршрута] давно уже не было, что-то случилось, наверное’.

8. В адаптированной форме выступают также субстантивированные имена числительные, используемые для обозначения оценок, например:

(15) *чтэв''о-ркаослы но п''эт'о-ркаослы гынэ дышэтскэ та пимы. Кос.*

‘Только **на четверки и пятёрки** учится этот сын наш’.

Указанные словоформы полностью адаптируются к грамматическим формам удмуртского языка и могут принимать падежные и числовые показатели матричного удмуртского языка.

Таким образом, исследование устной спонтанной речи носителей удмуртского языка позволяет свидетельствовать о присутствии в ней элементов русского языка, различных по степени адаптации к грамматике удмуртского языка. Иноязычные включения, заменяя эквивалентные слова удмуртского языка, в момент высказывания могут грамматически осваиваться либо включаться в фразу без грамматической адаптации, создавая смешанные удмуртско-русские высказывания. В качестве основного (матричного) языка таких высказываний выступает удмуртский язык, а роль вспомогательного (гостевого) языка выполняет русский язык. Как показывают собранные материалы, самым распространенным является кодовое переключение на уровне слов. Включаемые и окказионально заимствуемые из русского языка слова в устных билингвальных высказываниях представляют собой различные лексико-грамматические разряды слов.

Рассматривая проблему переключения кодов, ученые финно-угроведы в качестве основной причины чаще всего указывают воздействие экономии речевых усилий как прагматического средства общения (см. об этом: [Исанбаев 1980: 140–144; Галкин 1999: 167] и др.). Однако в лингвистической литературе представлены также другие причины, в результате которого происходит обращение говорящего к использованию русскоязычных лексем в устной речи, среди них можно назвать следующие: а) стремление выразить мысль точнее; б) невозможность вспомнить то или иное слово на ином языке; в) экспрессивная функция; г) стремление к аутентичности высказывания, используемое для большей убедительности; д) желание подчеркнуть принадлежность объекта или человека к данному языку, культуре и др. (см. подробнее: [Артамонова 2016: 51–55]). Все вышеуказанные причины могут быть актуальными и в случае удмуртско-русских кодовых переключений. Их использование чаще всего определяется прагматическими характеристиками контекста.

Таким образом, природа удмуртско-русских кодовых переключений определяется как экстралингвистическими, так и интралингвистическими факторами развития языка.

Литература

- Артамонова Т. С. Процессы контактирования языков: билингвизм, переключение кода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 4 (58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 51–55.
- Беликов В. И., Крысин Л. П. Социолингвистика. М., 2001. 316 с.

- Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования. Киев, 1979. 246 с.
- Гаврилова В. Г. Марийско-русский билингвизм: переключение и смешение кодов. Йошкар-Ола, 2014. 212 с.
- Галкин И. С. Об одном из принципов определения последовательности проникновения иноязычных слов и форм // Финно-угроведение. 1999. № 2–3. С. 166–168.
- Исаева М. Г. Структурный анализ кодовых переключений в журнальных публикациях // Вестник Челябинского университета. Серия: Филология. Искусствоведение. Вып. 27. Челябинск. С. 63–68.
- Исанбаев Н. И. Татарские лексические заимствования и их типы // Вопросы марийского языка. Йошкар-Ола, 1980. С. 127–147.
- Морозова И. Г. «Смешение языков» в процессе и за рамками обучения иностранным языкам. // Гуманитарная наука сегодня. №2. М, 2011. С. 42–52.

Názov: Bilingvizmus – vzdelávanie – jazykový manažment
Editor: István Kozmács – István Cserniczkó
Vydavateľ: Fakulta stredoeurópskych štúdií UKF v Nitre
Edícia Europica varietas č. 152.
Technický redaktor: István Kozmács
Návrh obálky: Zoltán Decsi
Rok vydania: 2021
Vydanie: prvé
Rozsah: 344
Náklad: 150
Tlač: DMC, s. r. o., Šurany-Nitriansky Hrádok
ISBN 978-80-558-1737-8
EAN 9788055817378

Cím: Kétnyelvűség – oktatás – nyelvmenedzselés
Szerkesztő: Kozmács István – Cserniczkó István
Kiadó: Közép-európai Tanulmányok Kara, Nyitrai Konstantin Filozófus Egyetem
Kiadvány: Europica varietas 152.
Nyomdai előkészítés: Kozmács István
Borítóterv: Decsi Zoltán
Kiadás éve: 2021
Első kiadás
Terjedelem: 344 oldal
Példányszám: 150 db.
Nyomda: DMC, s. r. o., Šurany-Nitriansky Hrádok

ISBN 978-80-558-1737-8
EAN 9788055817378